



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных  
языков ИФИЯМ ФГБОУ ВО «ИГУ»



Кузнецова О.В.

«21» февраля 2023 г.

### Рабочая программа дисциплины



Название дисциплины **ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Перевод и переводоведение (первый  
иностраный язык - английский; второй  
иностраный язык - испанский)**

Квалификация выпускника - **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК факультета (института)	Рекомендовано кафедрами:
Протокол №6 от «21» февраля 2023 г.	Протокол № 5 от «16» февраля 2023 г.
Председатель  Михалёва О.Л.	И. о. зав.кафедрой  Саенко О.А.

Иркутск 2023 г.

## Содержание

I. Цели и задачи дисциплины

II. Место дисциплины в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины

IV. Содержание и структура дисциплины

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины:**

**Целью освоения** дисциплины является формирование у студентов переводческой компетенции в рамках владения испанским языком. Достижение этой цели решается посредством выполнения следующих **задач**:

- ознакомление студентов с основными понятиями и положениями теории перевода второго иностранного языка (испанского);
- изучение проблем теории перевода второго иностранного языка (испанского);
- обучение студентов использовать понятийный аппарат теории перевода на испанском языке;
- обучение критическому анализу собственной переводческой деятельности студентов;
- обучение студентов творческому решению переводческих задач;
- совершенствование компетенции студентов в области испанского и русского языков на основе сопоставительного анализа переводческих образцов.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.О.05 Иностранный язык

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)

Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)

Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)

Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)

Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык),

Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык),

Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)

Б1.О.05 Иностранный язык

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык).

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов,

специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p align="center"><i>ПК-3</i></p> <p>Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p align="center"><i>ИДК ПК-3.1</i></p> <p>Выполняет предпереводческий анализ текста</p>	<p align="center"><i>Знать:</i></p> <p>способы реализации смысловой и коммуникативной целостности текста</p> <p align="center"><i>Уметь:</i></p> <p>корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений</p> <p align="center"><i>Владеть:</i></p> <p>навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ</p>
	<p align="center"><i>ИДК ПК-3.2</i></p> <p>Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p align="center"><i>Знать:</i></p> <p>лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы русского и испанского языков; основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»;</p> <p align="center"><i>Уметь:</i></p> <p>определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом</p> <p align="center"><i>Владеть:</i></p> <p>навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации</p>

		источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста
	<p><i>ИДК ПК-3.3</i></p> <p>Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>основные текстовые редакторы</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>использовать специализированное программное обеспечение при осуществлении перевода</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>техникой набора текста перевода в основных текстовых редакторах</p>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов

Форма промежуточной аттестации: зачёт

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	КО		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Тема 1. История перевода в Испании	7	2					2	Проверочная работа
2	Тема 2. Функционально-коммуникативная концепция перевода	7	2				1	1	Проверочная работа

3	Тема 3. Лексические проблемы перевода	7	7			4	1	2	Проверочная работа
4	Тема 4. Грамматические проблемы перевода	7	5			2	1	2	Проверочная работа
5	Тема 5. Синтаксические проблемы перевода	7	5			2	1	2	Проверочная работа
6	Тема 6. Переводческие трансформации	7	4			2	1	1	Проверочная работа
7	Тема 7. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	7	3			1	1	1	Проверочная работа
8	Тема 8. Учет в переводе жанровой концепции текста	7	3			1	1	1	Проверочная работа
9	Тема 9. Концепция детерминации в переводе	7	5			2	1	2	Проверочная работа
	Итого часов		36			14	8	14	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
7	Тема 1. История перевода в Испании	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	<b>Тема 2.</b> Функционально-коммуникативная концепция перевода	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	2 неделя	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	<b>Тема 3.</b> Лексические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	2-3 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	<b>Тема 4.</b> Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	3-4 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	<b>Тема 5.</b> Синтаксические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	5-6 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA



Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	<b>Тема 6.</b> Переводческие трансформации	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	7-8 неделя	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	<b>Тема 7.</b> Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	9-10 неделя	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	<b>Тема 8.</b> Учет в переводе жанровой концепции текста	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	11-12 неделя	1	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	<b>Тема 9.</b> Концепция детерминации в переводе	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	13-14 неделя	2	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>14</b>		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>7</b>		

### 4.3. Содержание учебного материала

#### Раздел I. История перевода в Испании

Переводческая деятельность в Испании в эпоху Средневековья.

- Первые переводы Ветхого и Нового Завета на Иберийском полуострове. Переводческая деятельность священнослужителей. «Голедская переводческая школа». Основные центры переводческой деятельности в Испании XII века.
- Перевод в эпоху Альфонса X. Появление новых тенденций в переводе.
- XIV век. Кардинальные изменения в переводческой деятельности. Первая «переводческая школа» в Университете Саламанки. Переводы Педро Лопеса де Айалы, Алонсо де Мадригалья, маркиза де Вильена, Хуана Родригеса дель Падрона, Хуана Антонио де Мены, Алонсо де Картахены, Элио Антонио де Небрихи.

Переводческая деятельность в Испании в период Возрождения и Барокко.

- Активизация переводческой деятельности. Проблемы перевода на испанский язык. «Диалог о языке» Хуана де Вальдеса. Изменение тематики переводимой литературы. Фрай Луис де Леон о переводе.
- Трудности перевода поэтических произведений на испанский язык. Переводческая деятельность Хуана де Эсины, Франсиско Фария, Кристобаля де Меса.

Переводческая деятельность в Испании в XVIII – XIX веках.

- Причины обращения к уже переведённым произведениям. Испанские переводчики о требованиях к переводу религиозной и обучающей литературы.
- Расцвет деятельности зарубежных издательств. Переводы классиков мировой литературы на испанский язык.
- Первые переводы на испанский язык авторов русской классической литературы (А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, М. Горький, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов и др.). Переводческая деятельность первых политических эмигрантов из России.

Переводческая деятельность в Испании в XX-XXI веках. Переводческие ассоциации. Национальные и международные премии в области перевода.

- Переводчики «Новой библиотеки» Руиса Кастильо Франко. Концепт непереводаемости поэзии.
- Ассоциации ACEtt, APETI.
- Национальные и международные премии в области перевода. Испанские переводчики – лауреаты премий (Анхель Креспо, Эстер Бенитес, Хосе Мария Вальверде, Валентин Гарсия Йэбра, Мигель Саенс).

#### Тема 2. Функционально-коммуникативная концепция перевода

- Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
- Виды информации в тексте.

#### Тема 3. Лексические проблемы перевода

- Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.
- Языковые и культурологические лакуны. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе

(беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

- Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Полные и частичные межъязыковые омонимы.
- Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.
- Окказиональные образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности формально сходных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Способы передачи окказиональных неологизмов.

#### **Тема 4. Грамматические проблемы перевода**

- Совпадения и расхождения грамматических моделей в испанском и русском языках.
- Грамматические замены единиц разных уровней.
- Грамматические трансформации при переводе: изменение структуры предложения, замена частей речи, способы передачи испанских форм и конструкций, не имеющих грамматических форм в русском языке, способы передачи инфинитивных, деепричастных оборотов, префиксальных и суффиксальных образований, передача модальных значений.
- Артикль и его передача на русский язык.
- Конструкции с неопределенно-личным местоимением и их перевод.
- Глагольные перифразы. Эмфатические конструкции.
- Синтаксические возможности двух языков.

#### **Тема 5. Синтаксические проблемы перевода**

- Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и РЯ. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и РЯ. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.
- Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и РЯ. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и, наоборот, при переводе с ИЯ на РЯ.
- Синтаксические перестройки в сложном предложении. Различия в выражении временных и причинно-следственных связей в ИЯ и РЯ. Сочинительная и подчинительная связь в ИЯ и РЯ.

#### **Тема 6. Переводческие трансформации**

- Перестановки, замены форм слова, замены частей речи, членов предложения.
- Синтаксические замены.
- Лексические замены, антонимический перевод, компенсация, добавления, опущения.
- Грамматические трансформации (частей речи, членов предложения).
- Переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование.
- Прием компенсации в переводе.

## Тема 7. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств

- Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
- Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема.
- Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.

## Тема 8. Учет в переводе жанровой концепции текста

- Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.
- Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учёт при переводе.

## Раздел 9. Концепция детерминации в переводе

Детерминация как теоретический объект в системе знаний о переводе.

- Содержание категории детерминизма в переводе.
- Отношение и связи детерминации в переводе в аспекте коммуникативной деятельности.
- Детерминистические универсалии процесса перевода.
- Законы детерминации в переводе.

Факторы детерминации перевода

- Предпосылки объективации и систематизации факторов детерминации перевода.
- Эгоцентрическая модель перевода.
- Статический компонент эгоцентрической модели перевода.
- Детерминирующие факторы перевода.
- Динамический компонент эгоцентрической модели перевода.

Детерминация переводческих решений и оптимальность переводного текста.

- Понятие оптимальности перевода.
- Концептуальная адекватность.
- Дифференциал текстовой идентичности.
- Дифференциал культурологической идентичности.
- Дифференциал языковой идентичности.
- Дифференциал прагматической идентичности.

### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Тема 3.	Лексические проблемы перевода	4		Проверочная работа	ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4

2	Тема 4.	Грамматические проблемы перевода	2		Проверочная работа	ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
3	Тема 5.	Синтаксические проблемы перевода	2		Проверочная работа	ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
4	Тема 6.	Переводческие трансформации	2		Проверочная работа	ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
5	Тема 7.	Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	1		Проверочная работа	ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
6	Тема 8.	Учет в переводе жанровой концепции текста	1		Проверочная работа	ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
7	Тема 9.	Концепция детерминации в переводе	2		Проверочная работа	ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Тема 1. История перевода в Испании	Составить конспект по теме	ПК-3	ИДК ПК-3.1 ИДК ПК-3.2 ИДК ПК-3.3 ИДК ПК-3.4
2	Тема 2. Функционально-коммуникативная концепция перевода	Составить конспект по теме	ПК-3	ИДК ПК-3.1 ИДК ПК-3.2 ИДК ПК-3.3 ИДК ПК-3.4

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Курс «Теория перевода второго иностранного языка (испанского)» рассчитан на 1 семестр и преследует цель ознакомить студентов с основными теоретическими положениями современного переводоведения и обучить их эффективному поиску связей

между данными положениями, с одной стороны, и основными приемами перевода с иностранного (испанского) на русский и с русского на иностранный (испанский), с другой.

В ходе изучения данной дисциплины студенты:

1. Познакомятся с основными принципами перевода как специфической разновидности вербальной коммуникации.
2. Познакомятся с различными аспектами перевода.
3. Научатся определять основные дискурсивные и жанрово-стилистические особенности переводимых текстов.
4. Получат адекватное представление об основных видах перевода, сферах их применения и требованиях к переводу и переводчику.
5. Познакомятся с основными стратегиями и приемами перевода.
6. Получат необходимое и достаточное представление об основных подходах к переводу в современном переводоведении.
7. Овладеют компетенциями, необходимыми для осуществления переводческой деятельности и продолжения обучения в рамках магистерской программы.
8. Максимально расширят кругозор и овладеют навыками аксиологически направленного поведения в жизненных ситуациях, требующих анализа разных систем ценностных ориентиров.

Для успешного овладения данным курсом:

- необходима систематическая интенсивная работа, связанная с изучением теоретической литературы и других источников, посвященных вопросам перевода и межкультурной / межъязыковой коммуникации;
- выполнение практических, творческих заданий, предлагаемых преподавателем в рамках изучения конкретной темы с целью последующего обсуждения и критического анализа;
- регулярное выступление с докладами и сообщениями на семинарских занятиях, активное участие в обсуждении теоретических и практических вопросов перевода;
- активная переводческая деятельность (учебная, волонтерская).

Залогом успешной сдачи дифференцированного зачета является 100% посещаемость лекций, самостоятельный анализ и изучение текстов лекций и рекомендуемой научной литературы дома, должная подготовка к семинарам.

При сдаче дифференцированного зачета студент должен обнаружить:

- - знание литературы по курсу;
- - умение критически анализировать используемые источники, делать выводы и обобщения;
- - умение использовать теоретические знания для анализа и интерпретации грамматических, стилистических и лексических явлений испанского языка, морфологическую и синтаксическую структуры текста, его модальность;
- - умение сопоставлять и объяснять особенности функционирования грамматической системы испанского и родного языков.

Владение теоретическими и практическими компетенциями в области теории испанского языка с опорой на инновационные технологии позволит обучаемому сочетать профессиональную и социокультурную ориентации в его профессиональной деятельности.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

## **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **перечень литературы**

#### **основная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М. : Международные отношения, 1975. - 240 с. (9 экз.)
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
4. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X (12 экз.)
6. Гарбовский. Н.К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : МГУ, 2004. - 544 с. - ISBN 5-211-04802-4 (7 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
8. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. (41 экз.)
9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
10. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
11. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

#### **дополнительная литература**

1. Латышев, Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) [Текст] / Л. К. Латышев. - М. : Междунар. отношения, 1981. - 248 с. (62 экз.)
2. Виноградов, В.С. Перевод : общие и лексические вопросы [Текст] : учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : КДУ, 2004. - 240 с. - ISBN 5-98227-018-0 (3 экз.)
3. Львовская, З.Д. Современные проблемы перевода [Текст] = Problemas Actuales de la Traducción : пер. с испан. / З. Д. Львовская. - М. : ЛКИ, 2008. - 219 с. - ISBN 978-5-382-00125-8 (5 экз.)

#### **базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. La Página del Idioma Español: el rincón del traductor  
<http://www.el-castellano.com/rincon.html>
2. Spanish: Foro de Terminología de la Informática y de las Comunicaciones del Centro Virtual Cervantes  
[http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic/](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic/)

3. The Translator Home Companion  
<http://www.rahul.net/lai/companion.html>
4. Spanish Language  
<http://spanish.about.com/?once=true&>
5. El rincón del profe  
[http://yo.mundivia.es/jcnieto/index\\_rprofe.html](http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html)
6. Diccionario VOX Español, Español-Inglés, Inglés-español
7. <http://www.vox.es/consultar.html>
8. Diccionario de Ciencia y Tecnología
9. <http://www.harcourt.com/dictionary/>
10. Diccionario de Sinónimos y Antónimos
11. <http://tradu.scig.uniovi.es/>
12. Diccionario en línea de sinónimos y antónimos, difundido por la Universidad de Oviedo.
13. Eurodicautom
14. <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Для успешного освоения дисциплины необходимо:

1. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для осуществления аудирования.
2. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для просмотра фильмов на ИЯ.
3. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для проведения презентаций.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ):

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year. Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.2.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.



9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>

### **6.3. Технические и электронные средства:**

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В учебном процессе в рамках реализации компетентного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются групповые дискуссии, технология мозгового штурма, организуются круглые столы по определенной тематике. Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные материалы для входного контроля**

1. ¿De qué se ocupa la traductología?
2. ¿Cuáles son las diferencias entre la traducción y la traductología?

### **Оценочные средства текущего контроля**

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах: тематический опрос студентов на практических занятиях; выполнение контрольных заданий, обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

### **Демонстрационный вариант контрольного задания**

Задание. *Conteste a las preguntas:*

1. ¿Cuál es la definición de la traducción dada por V.N. Komissárov?
2. Determine al intérprete jurado.
3. ¿Cuáles son las actividades del traductor en la Administración de Justicia?
4. ¿Cómo pueden ayudar al traductor las teorías?

### **Демонстрационный вариант проверочной работы**

1. Préstamo es:
  - a) palabra que una lengua toma de otra sin cambiarla
  - b) palabra aceptada tal como es en la lengua de donde procede
  - c) palabra extranjera con los cambios fonéticos y morfológicos
2. La palabra extranjera que se usa sin adaptación de ninguna clase es:
  - a) préstamo
  - b) extranjerismo
  - c) calco
3. ¿Qué diferencia hay entre préstamo y extranjerismo?
4. ¿Qué recomendaciones se dan en cuanto a los extranjerismos?
  - a) evitarlos si es posible;
  - b) transformarlos en calco;
  - c) usarlos lo más frecuente posible para enriquecer la lengua
5. ¿A qué tipos de préstamos pertenecen las siguientes palabras?  
chef  
adoquín  
fútbol  
blanqueo de dinero

hostess  
show  
baldóser  
jardín de infancia  
telón de acero  
gramática  
mesa redonda

### **Вопросы и задания к зачету**

1. Передача фразеологизмов при переводе.
2. Лексические и лексико-грамматические преобразования (трансформации).
3. Актуальное членение при переводе.
4. Неологизмы как переводческая проблема.
5. Передача образных средств (метафора, актуализация фразеологии).
6. Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания. Виды информации в тексте.
7. Совпадения и расхождения грамматических моделей в ИЯ и РЯ.
8. Интерференция на уровне фонетики, грамматики, лексики при переводе с ИЯ на РЯ.
9. Проблема ложных эквивалентов.
10. Способы достижения эквивалентности при переводе фразеологических единиц.
11. Проблема сохранения национальной окраски в переводах.
12. Сущность и виды перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Передача внутриязыковых значений при переводе.
15. Имена собственные и их передача при переводе.
16. Языковые и культурологические лакуны. Способы передачи реалий при переводе.
17. Прагматические аспекты перевода.
18. «Ложные друзья» переводчика.
19. История перевода в России.
20. История перевода в Испании.
21. Синтаксические проблемы перевода простого предложения.
22. Содержание категории детерминизма в переводе.
23. Отношение и связи детерминации в переводе в аспекте коммуникативной деятельности.
24. Детерминистические универсалии процесса перевода.
25. Законы детерминации в переводе.
26. Предпосылки объективации и систематизации факторов детерминации перевода.
27. Эгоцентрическая модель перевода.
28. Статический компонент эгоцентрической модели перевода.
29. Детерминирующие факторы перевода.
30. Динамический компонент эгоцентрической модели перевода.
31. Особенности перевода газетно-информационных, документальных и специальных научных текстов с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ.
32. Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ.
33. Некоторые специально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы.
34. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими

характеристиками единиц и структур языка.  
35. Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учет при переводе.


**Разработчики:**



доцент

Старченко Т.Е.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии «16» февраля 2023 г.

Протокол № 5 И. о. зав. кафедрой  Саенко О.А.

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*